



Partenariat OPLB / Euskaltzaindia : avenant 2022

EEP / Euskaltzaindia partaidetza: 2022ko eranskina

Contexte et présentation du projet :

L'Office Public de la Langue Basque et l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia ont signé le 24 janvier 2008, puis renouvelé jusqu'en 2016, une convention-cadre, avec comme objectif de développer et de structurer un partenariat entre les deux organismes, et par là même d'inscrire l'accompagnement financier de l'Office Public de la Langue Basque en cohérence avec ce partenariat, en prévoyant une aide financière annuelle à Euskaltzaindia, d'une part pour soutenir l'Académie dans l'ensemble de ses activités, d'autre part pour la mise en œuvre des travaux spécifiques inscrits dans l'avenant annuel.

Après une évaluation positive des travaux menés ces dernières années, les deux signataires ont réaffirmé leur volonté commune de consolider le partenariat par la signature le 16 février 2017 d'une nouvelle convention-cadre pour la période 2017-2022.

Conformément à l'article 2 de la nouvelle convention-cadre, les deux partenaires élaborent chaque année un avenant qui précise, sur la base des axes de partenariat fixés et des priorités convenues entre les deux organismes, les modalités pratiques du partenariat, les programmes éditoriaux et le montant de l'aide financière de l'année.

L'avenant annexé au présent rapport, établi pour l'année 2022, a été examiné par les responsables de l'Académie et adopté par les instances dirigeantes d'Euskaltzaindia.

Cet avenant 2022 :

- précise le programme des travaux particuliers à mener par Euskaltzaindia en 2022 en Pays Basque de France : programme d'édition d'Euskaltzaindia, analyse de la qualité de la langue des projets d'édition présentés dans le cadre de l'Appel à projets action linguistique OPLB/GB, conseil à l'OPLB pour les demandes reçues en matière de graphie adaptée pour les toponymes de langue basque et mise aux normes de la graphie, formation des professionnels de la langue basque agissant dans le domaine de la toponymie, validation linguistique des publications du centre pédagogique Ikas ;

Testuingurua eta proiektuaren aurkezpena :

2008ko urtarrilaren 24an, Euskararen Erakunde Publikoak eta Euskaltzaindiak hitzarmen-marko bat izenpetu eta 2016ra arte berritu zuten, bi erakundeek arteko elkarlana garatzeko eta egituratzeko xedez, eta gisa horretan Euskararen Erakunde Publikoak ekarri dirulaguntzak lankidetzan horretan finkatu norabideekin bat egin dezan segurtatzeko xedez, urteko eranskinean Euskaltzaindiarentzako dirulaguntza bat aurreikusiz, batetik euskararen Akademia bere jarduerak burutzen laguntzeko eta bestetik, urteko eranskinean zehaztutako lan bereziak obratzeko.

Azken urte hauetan burututako lanen balorazio baikorra egin ondotik, indarrean den partaidetza egonkortzeko nahikaria berretsi zuten bi partaideek, 2017-2022 epealdirako balio duen hitzarmen-marko berria 2017ko otsailaren 16an izenpetzearekin.

Urte guzietan, eta hitzarmen-marko berriaren 2. artikuluan finkatu bezala, bi erakundeek eranskin bat izenpetzen dute, finkatu lankidetzaren ardatzak oinarritzat hartuz eta bi erakundeek adostu lehentasunetatik abiatuz, urteko lankidetzaren ardatzak eta nondik norakoak, argitalpen programa eta dirulaguntza zehazten dituen.

2022. urterako zehaztua den eta honako bozkatzeko txostenari lotutako dokumentua, Euskaltzaindiaren arduradunek aztertu dute eta Zuzendaritzak berretsi du.

2022ko eranskinak:

- Euskaltzaindiak 2022 urtean burutuko dituen lanak zehazten ditu, Ipar Euskal Herriari dagokionez: Euskaltzaindiaren argitalpen programa, EEP/EJren hizkuntza jarduera Proiektu Deialdira aurkeztutako argitalpen proiektuen hizkuntza kalitatearen azterketa, euskarazko toponimoen grafia egokiari buruz Euskararen Erakunde Publikoak eskuratzen dituen galderei erantzuteko aholku ematea eta grafia bera arautzea, euskaraz eremu horretan ari diren profesionalak formatzea toponimiaz, Ikas pedagogia zentroaren argitalpen proiektuen hizkuntza baieztapena;

- établit à 160.000 € le montant de l'aide financière engagée par l'OPLB au bénéfice d'Euskaltzaindia au titre de 2022.

Par ailleurs, l'Assemblée générale de l'OPLB du 26 mars 2020 ayant acté la mise en place de Convention d'objectifs et de moyens pluriannuelles coconstruites avec l'ensemble des opérateurs identifiés de l'action linguistique soutenus par l'OPLB, cet avenant 2022 acte (cf. article 4) qu'Euskaltzaindia et l'OPLB conviennent de faire évoluer le dispositif conventionnel actuel (convention cadre pluriannuelle avec avenant annuel) vers une Convention d'objectifs et de moyens pluriannuelle, et d'engager en 2022 les travaux nécessaires à la mise en place d'une COM pluriannuelle à partir de 2022.

Délibération :

Compte tenu de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'adopter le projet d'avenant 2022 à la convention-cadre OPLB / Euskaltzaindia annexé au présent rapport ;
- d'autoriser le président de l'OPLB à signer cet avenant ;
- d'engager sur l'exercice 2022 une aide financière de 160.000 € au bénéfice d'Euskaltzaindia.

Adopté à l'unanimité.

- EEPk Euskaltzaindiari 2022 urterako ematen dion dirulaguntza 160.000 €-tan finkatzen du.

Bestalde, EEPren 2020ko martxoaren 26ko Biltzar Nagusiak, sustengatzen dituen hizkuntza jardueran identifikatuak diren eragileentzat, horiekin partaidetzan eraikitako hainbat urtetarako Helburu eta Baliabide Hitzarmenak sortzea onartu baitzuen, eranskinak finkatzen du Euskaltzaindiak eta EEPk hitzartzen dutela gaur egungo hitzarmen dispositiboa aldatzea (urte anitzeko hitzarmen-markoa, urteko eranskinarekin) eta Urte anitzeko Helburu eta Baliabide Hitzarmen bat plantan ezartzea 2022tik aitzina, horretarako beharrezkoak diren lanak 2022an abiatuz.

Erabakia:

Datu horiek kontuan hartuta, EEPren Biltzar Nagusiak erabakitzen du:

- txosten honi txertaturik eta Euskaltzaindiak aztertze bidean duen EEP eta Euskaltzaindiaren arteko 2022ko eranskin proiektua onartzea;
- hitzarmen gehigarri hori izenpetzeko baimena ematea EEPren lehendakariari;
- 2022ko aurrekontuan, 160.000 €-ko dirutza esleitzea Euskaltzaindiarentzat.

Aho batez onartua.

**EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN
ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO
2017-2022 HITZARMEN-MARKOARI LOTU**

2022KO ERANSKINA

•

AVENANT 2022

**A LA CONVENTION-CADRE DE PARTENARIAT 2017-2022 ENTRE
L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE ET
L'ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE - EUSKALTZAINDIA**

Paraphe
Académie
de la Langue Basque
Inizialak
Euskaltzaindia

Paraphe
Office Public de la
Langue Basque
Inizialak
Euskararen
Erakunde Publikoa

Paraphe
Académie
de la Langue Basque
Inizialak
Euskaltzaindia

EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO
HITZARMEN-MARKOARI LOTU 2022KO ERANSKINA

•

Paraphe
Office Public de la
Langue Basque
Inizialak
Euskararen
Erakunde Publikoa

AVENANT 2022 A LA CONVENTION-CADRE DE PARTENARIAT 2017-2022 ENTRE
L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE ET L'ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE - EUSKALTZAINDIA

Entre les soussignés :

Honako izenpetzaileek:

L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE
(OPLB), ayant son siège au 2, allée des Platanes
- 64100 Bayonne, représenté par son président
Antton Curutcharry,

EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA
(EEP), bere egoitza Platanoen ibilbidea, 2 -
64100 Baionan finkatua duena, **Antton**
Curutcharry, lehendakari jaunak ordezkaturik,

et

eta

L'association reconnue d'utilité publique
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE -
EUSKALTZAINDIA, ayant son siège au
Château-Neuf - place Paul Bert - 64100
Bayonne, représentée par son président
Andres URRUTIA.

EUSKALTZAINDIA onura publikoa dakarren
elkarte gisa ezagutua, bere egoitza Gaztelu
Berria - Paul Bert Plaza - 64100 Baionan
finkatua duena, **Andres URRUTIA**
lehendakari jaunak ordezkaturik,

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

Adierazten dute:

PREAMBULE

L'Office Public de la Langue Basque et
l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia
ont signé le 24 janvier 2008 puis renouvelé
jusqu'en 2016 une convention-cadre avec
comme objectif de développer et de structurer
un partenariat entre les deux organismes, et
par là même, d'inscrire l'accompagnement
financier de l'Office Public de la Langue Basque
en cohérence avec ce partenariat, en prévoyant
une aide financière annuelle à Euskaltzaindia,
d'une part pour soutenir l'Académie dans
l'ensemble de ses activités, d'autre part pour la
mise en œuvre des travaux spécifiques inscrits
dans l'avenant annuel.

Dans la continuité du partenariat établi et des
travaux menés depuis 2008, les deux

SARRERA

2008ko urtarrilaren 24an, Euskararen
Erakunde Publikoak eta Euskaltzaindiak
esparru-hitzarmen bat izenpetu eta 2016ra arte
berritu zuten, bi erakundeen arteko elkarlana
garatzeko eta egituratzeko xedez, eta gisa
horretan Euskararen Erakunde Publikoak ekarri
dirulaguntzak lankidetzan horretan finkatu
norabideekin bat egin dezan segurtatzeko
xedez, urteko eranskinean
Euskaltzaindiarentzako dirulaguntza bat
aurreikusiz, batetik euskararen Akademia bere
jarduerak burutzen laguntzeko eta, bestetik
urteko eranskinean zehaztutako lan bereziak
obratzeko.

2008. urtetik hona burutu partaidetzaren
eta obratu lanen jarraipenean, indarrean den

Paraphe
Académie
de la Langue Basque
Inizialak
Euskaltzaindia

Paraphe
Office Public de la
Langue Basque
Inizialak
Euskararen
Erakunde Publikoa

partenaires ont réaffirmé leur volonté commune de consolider le dispositif en place par la signature le 16 février 2017 d'une nouvelle convention-cadre pour 2017-2022. Cette convention-cadre, comme les précédentes, précise la nature des travaux susceptibles d'être menés en concertation par les deux organismes parmi lesquels les travaux relatifs à la qualité de la langue, conduits par Euskaltzaindia en Pays Basque de France pour le compte de l'Office Public de la Langue Basque et de ses partenaires.

Conformément à l'article 2 de la nouvelle convention-cadre, et sur la base des axes de partenariat fixés et des priorités convenues d'un commun accord, les deux organismes élaborent chaque année un avenant précisant les modalités opérationnelles du partenariat, les programmes éditoriaux et le montant de l'aide financière de l'année. L'avenant annuel fait l'objet d'une signature conjointe par les présidents des deux organismes, après adoption par chacune des instances décisionnelles.

Le présent document constitue l'avenant dont les deux signataires conviennent pour 2022.

dispositiboaren egonkortzeko nahikaria berretsi zuten bi izenpetzaileek, 2017-2022 epealdirako lankidetzan esparrua finkatzen duen hitzarmen-marko berri bat izenpetzearekin 2017ko otsailaren 17an. Hitzarmen marko horretan aitzinekoetan bezala, jasoak daude bi erakundeek adosturik Euskaltzaindiak Euskararen Erakunde Publikoarentzat eta honen partaideentzat burutu ditzakeen lanak, hala nola, hizkuntzaren kalitateari lotuak.

Esparru-hitzarmen berriaren 2. artikulua errespetuan, eta bi partaideek elkarraditurik finkatu lehentasunetan oinarrituta, bi erakundeek urte guzietan hitzarmen-markoari lotu eranskin bat izenpetzen dute. Eranskin horretan zehazten dira urteko lankidetzaren nondik norakoak, egitaraua, egitura bakoitzaren egitekoak, argitalpen programa eta dirulaguntza. Urteko eranskina, bi erakundeburuek izenpetzen dute, erakunde bakoitzak onetsi ondotik.

Honako dokumentua da 2022. urterako bi erakundeek hitzartzen duten eranskina.

• • •

• • •

Paraphe
Académie
de la Langue Basque
Inizialak
Euskaltzaindia

ARTICLE 1 : Objet

Le présent avenant à la convention-cadre a pour objet de préciser les modalités opérationnelles du partenariat, les programmes éditoriaux menés par Euskaltzaindia et le montant de l'aide financière engagée par l'Office Public de la Langue Basque pour 2022.

Paraphe
Office Public de la
Langue Basque
Inizialak
Euskararen
Erakunde Publikoa

1. ARTIKULUA: Gaia

Esparru-hitzarmenari uztartua zaion eranskinak, bi erakundeek esparru-hitzarmenean adostu bezala, 2022 urteko lankidetzaren nondik norakoak, egitaraua, egitura bakoitzaren egitekoak, argitalpen programa eta dirulaguntza zehazten ditu.

ARTICLE 2 : Axes du partenariat de l'année

2.1. Éditions d'Euskaltzaindia

Quatre œuvres seront publiées en 2022 :

- J. L. Davant : *Blanca eta Viana. Nafarroako Blanca trajeria.*
- T. Peillen : *Ene bertsoen bilduma. Recueil de versification.*
- Ouvrage en hommage à l'académicien correspondant A. Socarros : *Allande Socarros Euskal idazlan eta lekukotasun.*
- Numérisation et mise en ligne de tous les numéros de l'almanach souletin : *Ziberoko Egünaria (1887-1914).*

2.2. Analyse de la qualité de la langue des projets d'édition présentés dans le cadre de l'Appel à projets action linguistique

Au sein de l'Appel à projets action linguistique organisé chaque année par l'OPLB en lien avec le Gouvernement Basque, un règlement particulier a été défini afin de soutenir les projets relevant du domaine de l'édition. Selon ce dernier, et en complément de l'instruction technique réalisée par les services de l'OPLB et du Gouvernement Basque, Euskaltzaindia est chargé d'émettre pour avis une appréciation de la qualité de la langue des projets d'ouvrages présentés.

Pour ce faire, la documentation relative aux projets d'ouvrages présentés par les opérateurs, dont un échantillon du projet d'édition, sera communiquée par les services de l'OPLB en format papier et format numérique à Euskaltzaindia, qui à son tour transmettra à l'OPLB, dans les mêmes conditions et dans un délai de deux mois, une appréciation qualitative de la langue pour chaque projet d'édition examiné. Pour les ouvrages à paraître au salon du livre de Sare, étant donné qu'il a lieu en début d'année, soit avant la prise de décision des aides financières par l'OPLB et le Gouvernement Basque, il sera demandé aux porteurs de projet concernés de faire parvenir les échantillons à l'OPLB en fin d'année

2. ARTIKULUA: Partaidetzaren urteko lan-lerroak

2.1. Euskaltzaindiaren argitalpenak

Lau lan argitaratuko dira 2022an:

- J. L. Davant: *Blanca eta Viana. Nafarroako Blanca trajeria.*
- T. Peillen: *Ene bertsoen bilduma. Recueil de versification.*
- A. Socarros euskaltzain urgazlearen omenezko liburua: *Allande Socarros Euskal idazlan eta lekukotasun.*
- Zuberoako almanakaren zenbaki guztiak numerizatzea eta webgunean jartzea: *Ziberoko Egünaria (1887-1914).*

2.2. Hizkuntza jarduera Proiektu Deialdian aurkeztutako argitalpen proiektuen hizkuntza kalitatearen azterketa

Euskararen Erakunde Publikoak Eusko Jaurlaritzarekin batean urte guzietan antolatzen duen Proiektu Deialdiaren barnean, argitalpen sailari bereziki dagokion araudi bat zehaztu da. Honek dio, EEP eta Eusko Jaurlaritzako zerbitzuek egiten duten usaiazko azterketa teknikoaz gain, Euskaltzaindiak azterketa kualitatiboa egiten duela aurkeztutako argitalpen proiektu bakoitzarentzat, hizkuntzaren kalitatea aztertuz.

Horretarako, eragileek aurkeztutako argitalpen proiektuei lotu dokumentazioa, argitalpen proiektuaren lagin baten bidez, EEPren zerbitzuek paperezko formatuan eta formatu digitalean helaraziko diote Euskaltzaindiari, honek bi hilabeteko epean, argitalpen proiektu bakoitzari buruzko Hizkuntzaren kalitatearen azterketaren berri eman diezaien EEPri. Sarako idazleen biltzarreko argitalpen proiektuentzat, urteko lehen hilabeteetan kokatua izanik, hots, EEPk eta Eusko Jaurlaritzak dirulaguntzei buruzko erabakiak hartu aitzin, proiektu eramaileei eskatuko zaie beren laginak aitzineko urte hondarra gabe EEPra igortzea, honek Euskaltzaindiari igor diezazkion akademiak bere gomendioa, argitalpena aitzin

Paraphe
Académie
de la Langue Basque
Inizialak
Euskaltzaindia

Paraphe
Office Public de la
Langue Basque
Inizialak
Euskararen
Erakunde Publikoa

précédente, afin qu'Euskaltzaindia puisse ainsi émettre son appréciation avant la publication, en disposant du délai habituel de deux mois.

2.3. Conseil à l'OPLB pour les demandes reçues en matière de graphie adaptée pour les toponymes de langue basque

2.3.1. Procédure de validation des toponymes

L'OPLB est régulièrement destinataire de demandes de validation linguistique de traductions en langue basque de la part de municipalités ou d'autres organismes publics. Dans ces traductions, apparaissent parfois des toponymes de langue basque, particulièrement dans la signalétique. Selon le cas, l'organisme demandeur effectue une proposition de graphie, ou bien demande simplement quelle est celle à utiliser.

Sachant que l'Académie de la Langue Basque est l'institution compétente en matière de mise aux normes des toponymes, elle se chargera de proposer une graphie normalisée pour les demandes de validation des toponymes basques dont la graphie n'est pas déjà normalisée.

L'OPLB adressera les demandes écrites au Secrétaire adjoint de l'Académie de la langue basque qui répondra par écrit et gèrera le registre des demandes et des réponses.

L'OPLB et l'Académie de la Langue Basque collaborent en s'appuyant sur la méthode suivante :

- l'OPLB propose au demandeur les toponymes tels que normalisés par l'Académie de la Langue Basque. Pour cela, les partenaires conviendront et mettront en place un système de consultation de la base de données de l'Académie.
- par contre, si les toponymes ne figurent pas dans la base de données, l'OPLB adressera un courriel au Secrétaire adjoint de l'Académie de la langue basque en lui demandant de faire procéder par le service d'Onomastique à leur mise aux normes. En retour, le Secrétaire adjoint de l'Académie de la langue basque remettra à l'OPLB la

eman ahal izateko, usaiko bi hilabeteko tartea ukanez.

2.3. Toponimoen grafia egokiari buruz EEPk ukaiten dituen galderei erantzuteko aholku ematea

2.3.1. Toponimoen baieztapen prozedura

EEPk erregulariki ukaiten ditu itzulpen batzuen euskarazko bertsioaren baieztapen eskaerak, bereziki Herriko Etxeek eta beste egitura publikoek eginik. Itzulpen horietan, euskarazko toponimo batzuk badira artetan, bereziki bide edo herri seinaleetan. Toponimo horientzat, kasuaren arabera, edo eskatzaileak idazmolde bat proposatzen du, edo grafia egokia zein den galdatzen du.

Euskaltzaindiaren eginkizuna da toponimoak arautzea. Hori horrela izanik, EEPk euskal toponimoez dituen baieztapen eskaeretan agertzen diren toponimo arautugabeei buruzko grafia arautu bat proposatzeaz, Euskaltzaindia arduratuko da.

EEPk eskaria idatziz Euskaltzaindiaren idazkariordeari igorriko dio eta honek idatziz erantzungo dio. Euskaltzaindiak jasotako kontsulten eta erantzunen erregistroa eramango du.

Euskararen Erakunde Publikoa eta Euskaltzaindia elkarlanean arituko dira, ondoko metodoa segituz:

- toponimoak Euskaltzaindiak arautu dituen bezala proposatzen dizkie EEPk eskaera egileei. Horretarako, partaideek Euskaltzaindiko datu-baseak kontsultatzeko bidean adostu eta abian jarriko dira.
- aldiz, toponimoak datutegian ez badaude, Euskararen Erakunde Publikoak Euskaltzaindiaren idazkariordeari galdatzen dio, mailez, toponimo horien grafia Onomastika batzordeak arautu dezan. Gisa berean, toponimo horiei buruzko grafia egokia, Euskaltzaindiko idazkariordeak igorriko dio EEPri.

Euskaltzaindiak bi hilean behin helaraziko dio

Paraphe
Académie
de la Langue Basque
Inizialak
Euskaltzaindia

Paraphe
Office Public de la
Langue Basque
Inizialak
Euskararen
Erakunde Publikoa

graphie normalisée de ces mêmes toponymes.

Euskaltzaindia fera parvenir tous les deux mois à l'OPLB un état d'avancement des travaux relatifs aux consultations, pour en effectuer le suivi.

2.3.2. Formation à la toponymie

Les deux partenaires conviennent d'organiser, suivant les besoins, une formation qui sera dispensée par l'Académie de la Langue Basque aux professionnels travaillant en matière de graphie adaptée des toponymes de langue basque.

2.4. Validation linguistique des publications du Centre pédagogique Ikas

Sachant qu'une validation linguistique préalable est nécessaire pour les projets de publications du centre pédagogique Ikas, le service HIZBEA (Observatoire de la qualité de la langue) de l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia émettra une appréciation de la qualité de la langue des projets d'ouvrages présentés, en partenariat avec le centre pédagogique Ikas.

Euskaltzaindia se chargera de la validation linguistique des fiches du *Livre de style électronique* qu'Ikas a commencé à publier en 2019.

Pour ce faire, l'OPLB, Ikas et l'Académie de la Langue Basque collaborent en s'appuyant sur la méthode suivante :

- Ikas adressera un courriel au Secrétaire adjoint de l'Académie de la langue basque, en mettant en copie l'OPLB, lui demandant de faire procéder à leur validation par la commission du Manuel de la langue basque unifiée (EBE).
- En retour, le Secrétaire adjoint de l'Académie de la langue basque remettra à Ikas, en mettant l'OPLB en copie, les fiches validées dans un délai maximum de deux mois.

2.5. Promouvoir et faire connaître Euskaltzaindia dans la société

EEPri eginiko kontsulten lanketaren egoera jasotzen duen idatzia, jarraipena egin dezan.

2.3.2. Toponimiaz formakuntza

Bi partaideek adosten dute euskarazko toponimia grafian lan egiten duten profesionalak Euskaltzaindiak toponimiaz forma ditzan, formazioa antolatuko dutela, beharren arabera moldatzen joanez.

2.4. Ikas pedagogia zentroaren argitalpen proiektuen hizkuntza baieztapena

Jakinez Ikas pedagogia zentroak ekoizten dituen argitalpen proiektuentzat hizkuntza baieztapena beharrezkoa dela, Euskaltzaindiak aurkeztutako argitalpen proiektuen, hizkuntzaren kalitatea aztertzen jarraituko du HIZBEaren (Hizkuntzaren kalitatearen Behatokia) bidez eta Ikas pedagogia zentroarekin elkarlanean.

Ikasek 2019an hasi baitzuen Estilo liburu elektronikoaren argitalpena, argitalpen horren gainbegirada ere, Euskaltzaindiak egingen du.

Horretarako, Euskararen Erakunde Publikoa, Ikas eta Euskaltzaindia elkarlanean arituko dira, honako metodoa segituz:

- Estilo fitxak Ikasek Euskaltzaindiaren idazkariordeari igortzen dizkio, mailez, EEPri kopian ezarri, Euskara Batuaren Eskuliburua batzordeak gainbegira ditzan.
- Itzulian, fitxa horiei buruzko, ohar, galdera edo baieztapenak, gehienez, bi hilabeteko epean Euskaltzaindiko idazkariordeak igorriko dizkio Ikasi EEP kopian ezarri.

2.5. Euskaltzaindia: ezagutaraztea eta gizarteratzea

Paraphe
Académie
de la Langue Basque
Inizialak
Euskaltzaindia

Paraphe
Office Public de la
Langue Basque
Inizialak
Euskararen
Erakunde Publikoa

L'OPLB et Euskaltzaindia œuvreront en partenariat, afin que les règles édictées et les outils créés par l'Académie soient mieux connus et plus accessibles pour les utilisateurs de la langue basque (tels que le Dictionnaire d'Euskaltzaindia, ou le manuel Euskara Eskuz Esku) à travers des présentations ou des formations.

Ainsi, l'OPLB mettra à disposition des utilisateurs, de manière visible et actualisée sur son site web, les outils linguistiques d'Euskaltzaindia. Les références portées dans les contenus des outils internet de l'OPLB (Nola erran...) seront mises à jour au regard des normes linguistiques édictées par l'Académie.

2.6. Collaboration visant à élever le niveau de langue des professionnels

L'OPLB pourra organiser avec l'aide d'Euskaltzaindia, des modules visant à élever le niveau de langue des professionnels travaillant en langue basque, au-delà du niveau C1 (du Cadre Européen Commun de référence pour les langues), en réponse aux besoins des publics spécifiques (journalistes, techniciens de la langue, traducteurs, enseignants, éditeurs...), en faisant appels aux institutions et opérateurs du domaine.

ARTICLE 3 : Dispositions financières

3.1. La subvention annuelle

L'Office Public de la Langue Basque attribue pour 2022 une subvention de **160.000 €** à l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia.

L'aide financière est versée à l'association reconnue d'utilité publique Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia dont le siège est à Bayonne. Ladite association reconnue d'utilité publique a des relations de premier ordre, dans le domaine de l'activité de la langue basque, avec l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia sise à Bilbao, et elles travaillent de concert sur divers projets, dont ceux mentionnés dans ce cadre.

Euskaltzaindiak eta Euskararen Erakunde Publikoak lankidetzan jardungo dute Euskaltzaindiak emaniko hizkuntza-arauak eta dituen hizkuntza-baliabideak (besteak beste, Euskaltzaindiaren Hiztegia, Euskara Eskuz Esku) erabiltzaileei era ikusgarriagoan eta errazagoan eskuratzeko, aurkezpen eta ikastaroen bidez.

Era berean, EEPk Euskaltzaindiaren hizkuntza-baliabideak eskainiko ditu era bereizgarrian eta eguneratua bere webgunean. EEPren interneteko beste tresnetako edukietan dauden erreferentziak (Nola erran...), Euskaltzaindiaren hizkuntza arauen arabera eguneratuko dira.

2.6. Euskararen profesionalen hizkuntza gaitasuna jasotzeari buruzko lankidetzak

Beharra adierazten duten eragile zehatzei erantzunez, lana euskaraz egiten duten profesionalen maila jasotzeko (kazetariak, euskara teknikariak, itzultzaileak irakasleak, argitalpen ekoizleak eta abar) C1etik gorako hizkuntza-prestakuntza (*Europako Erreferentzia Markoaren* arabera) formakuntza moduluak antolatzen ahalko ditu EEPk Euskaltzaindiaren laguntzarekin, eremuko beste erakunde eta eragileei dei eginez.

3. ARTIKULUA: Dirulaguntza xedapenak

3.1. Urteko dirulaguntza

2022 urterako Euskararen Erakunde Publikoak Euskaltzaindia diruz lagunduko du **160.000 €** esleitzuz.

Euskararen Erakunde Publikoak dirulaguntza egoitza Baionan duen izen horretako onura publikoko elkarteari ematen dio. Onura publikoko elkarte horrek lehentasunezko harremanak ditu euskalgintzaren aldetik Bilbon egoitza duen Euskaltzaindia - Académie de la Langue Basque erakundearekin, eta elkarlanean dihardute hainbat egitasmotan, hemen aipatzen direnak barne.

Paraphe
Académie
de la Langue Basque
Inizialak
Euskaltzaindia

Paraphe
Office Public de la
Langue Basque
Inizialak
Euskararen
Erakunde Publikoa

Comme convenu dans la convention-cadre, l'Office Public de la Langue Basque apporte son aide financière à l'Académie de la Langue Basque Euskaltzaindia, pour la soutenir dans la mise en œuvre d'une part, de son programme d'activités et d'autre part, des objectifs fixés dans le présent avenant.

Cette somme sera versée en deux fois, dans le respect des dispositions de la présente convention et compte tenu des disponibilités financières de l'OPLB :

- Premier versement : acompte de 75% de l'aide financière à signature de la convention,
- Versement du solde : après production des pièces justificatives mentionnées à l'article 3.3 et en respect des obligations précisées à l'article 3.4.

3.2. Contrôles

Il est demandé à l'opérateur bénéficiaire de procéder à la nomination d'un commissaire aux comptes dans le cas de figure où l'OPLB affecte une subvention de plus de 100.000 €. L'OPLB se réserve le droit de faire procéder à tout moment à un contrôle de l'action menée.

3.3. Justificatifs à produire

Dès la réalisation des activités, l'opérateur devra présenter l'ensemble des pièces justificatives relatives à l'activité de l'Académie au Pays Basque de France, et ce pour le 30 avril 2023 au plus tard :

- rapport d'activités détaillé décrivant les activités menées,
- rapport financier incluant :
 - . le rapport du commissaire aux comptes,
 - . le bilan et le compte de résultat détaillés,
 - . le compte de résultat.

En plus des documents sus nommés, Euskaltzaindia communiquera à l'OPLB après qu'ils soient établis, les documents concernant l'activité de l'Académie dans son ensemble :

- rapport annuel détaillé de l'activité des commissions et des services *Urteko errendapenak*
- le document de bilan global de l'activité *Oroïtidazkia*.

Esparru-hitzarmenean adostu bezala, Euskararen Erakunde Publikoak Euskaltzaindia diruz laguntzen du, alde batetik Akademia sustatzeko egiten dituen lan orokorretan, eta bestetik esparru-hitzarmenari uztartua zaion eranskin honetan finkatuak diren lan bereziak obratzeko.

Adostutako dirulaguntzaren isurpena bi unetan bideratuko da, hitzarmen honetan jasoak diren xehetasun guztiak errespetatuta eta EEPren uneko ahalmen ekonomikoen arabera:

- Lehen isurpena: dirulaguntzaren %75eko aurrekaria hitzarmena izenpetzearekin,
- Dirulaguntzaren saldoaren isurpena: 3.3. artikuluan zehaztu justifikagiriak aurkeztu ondoren eta 3.4. artikuluan jasotako betebeharren errespetuan.

3.2. Kontrolak

Dirulaguntzaz gozatzen duen elkarteari, kontuen komisario bat izendatzea eskatzen zaio, EEPk onetsitako dirulaguntza 100.000 € baino gehiagokoa baldin bada. EEPk, eskubide osoz, burutu jardueren kontrol bat eginaraz dezake, eta hau edozein unetan.

3.3. Dirulaguntza justifikatzea

Lagundutako jarduerak gauzatuak izanen direlarik, eragileak nahitaezko frogagiriak aurkeztu beharko dizkio EEPri, iparraldeko jarduerari dagozkionak berantetik 2023ko apirilaren 30erako:

- gauzatutako jardueri buruzko txosten zehatza,
- kontuen bilduma zehatza, honetan:
 - . kontuen komisarioaren txostena,
 - . emaitza kontua eta bilan zehatzak,
 - . emaitza kontu analitikoak.

Aipatu dokumentuez gain, Euskal Herri mailako jarduerari dagozkion honako dokumentuak ekoitzi ondoren EEPri helaraziko dizkio ere:

- Batzordeen jarduera zehatza biltzen duen *Urteko errendapenak* dokumentua
- Jardueraren orokorraren bilduma egiten duen *Oroïtidazkia*.

Paraphe
Académie
de la Langue Basque
Inizialak
Euskaltzaindia

Paraphe
Office Public de la
Langue Basque
Inizialak
Euskararen
Erakunde Publikoa

Les documents seront à produire dans les deux langues (français et basque), en format papier et format numérique, lequel sera à faire parvenir à l'adresse d.aire@mintzaira.fr.

Si, après examen des justificatifs produits, le montant de l'aide définitive s'avère être inférieur au(x) versement(s) antérieur(s), l'opérateur procèdera au remboursement à l'OPLB de tout ou partie du montant dû, et ce dans un délai d'un mois maximum après réception de la notification délivrée par l'OPLB.

3.4. Obligations

Euskaltzaindia adressera au Président de l'OPLB une invitation à l'Assemblée Générale statutaire prévue pour la clôture des comptes et l'approbation du Rapport d'activités.

Les modalités d'utilisation du logo de l'OPLB fera l'objet d'une concertation préalable avec les services de l'OPLB.

ARTICLE 4 : mise en place d'une Convention d'objectifs et de moyens

Dans une démarche de renforcement partenarial et en cohérence avec la décision de l'Assemblée générale de l'OPLB du 26 mars 2020 de mettre en place des Conventions d'Objectifs et de Moyens pluriannuelles avec l'ensemble des opérateurs identifiés de l'action linguistique, Euskaltzaindia et l'OPLB conviennent de faire évoluer le dispositif conventionnel actuel (convention cadre pluriannuelle avec avenant annuel) vers une Convention d'objectifs et de moyens pluriannuelle, et d'engager en 2022 les travaux nécessaires à la mise en place de ce COM.

Paraphe
Académie
de la Langue Basque
Inizialak
Euskaltzaindia

Paraphe
Office Public de la
Langue Basque
Inizialak
Euskararen
Erakunde Publikoa

Fait à Bayonne le ...2022
en deux exemplaires originaux.

Dokumentuak, bi hizkuntzetan ekoiztu beharko dira (euskaraz eta frantsesez), paperezko formatuan eta formatu digitalean, azken hau d.aire@mintzaira.fr helbidera helaraziz.

Aurkeztu justifikagiriak aztertuta, behin betiko dirulaguntza, aurretik eskuratu isurpena(k) baino ttipiagoa balitz, edota, dena delako arrazoiengatik eskuratu dirulaguntza osorik edo partez itzuli behar izanez gero, eragileak diru kopurua EEPri itzuliko dio, honek bidalitako likidazio-ebazpena eskuratu eta hilabeteko epean.

3.4. Betebeharrak

Euskaltzaindiak, urteko jardueren bildumaren eta kontuen egiaztatze egiten duen Biltzar Nagusirako gonbidapenak, EEPren Lehendakariari helaraziko dizkio.

EEPre logoaren erabilpen baldintzak, EEPren zerbitzuekin elkarradituz zehaztuko dira.

4. ARTIKULUA: Helburu eta Baliabide Hitzarmen bat sortzea

Partaidetza indartzeko helburuarekin, baita EEPren 2020ko martxoaren 26ko Biltzar Nagusiak hizkuntza jardueran identifikatuak diren eragileekin urte anitzeko Helburu eta Baliabide Hitzarmenak sortzeko hartu erabakiarekin koherentzian, Euskaltzaindiak eta EEPk hitzartzen dute gaur egungo hitzarmen dispositiboa aldatzea (urte anitzeko esparru-hitzarmena, urteko eranskinarekin) eta Urte anitzeko Helburu eta Baliabide Hitzarmen bat plantan ezartzea, horretarako beharrezkoak diren lanak 2022an abiatuz.

Baionan egina 2022ko...
jatorrizko bi aletan.

Le Président de l'Office public de la langue basque
Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria

Antton Curutcharry

Signature - Izenpea

Le président de l'Académie de la langue basque
Euskaltzaindiaren lehendakaria

Andres URRUTIA

Signature - Izenpea

Paraphe
Académie
de la Langue Basque
Inizialak
Euskaltzaindia

Paraphe
Office Public de la
Langue Basque
Inizialak
Euskararen
Erakunde Publikoa